Porównanie tłumaczeń Jana 13:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kiedy więc wyszedł, mówi Jezus: Teraz uwielbiony został ― Syn ― Człowieka, i ― Bóg uwielbiony został w Nim. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy więc wyszedł mówi Jezus teraz został wsławiony Syn człowieka i Bóg został wsławiony w Nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy więc wyszedł, Jezus powiedział: Teraz Syn Człowieczy zostanie uwielbiony\* i Bóg zostanie uwielbiony w Nim.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy więc wyszedł, mówi Jezus: Teraz wsławiony został Syn Człowieka, i Bóg wsławiony został w nim. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy więc wyszedł mówi Jezus teraz został wsławiony Syn człowieka i Bóg został wsławiony w Nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po jego wyjściu Jezus powiedział: Teraz Syn Człowieczy będzie uwielbiony i w Nim Bóg odbierze sobie chwałę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy wyszedł, Jezus powiedział: Teraz jest uwielbiony Syn Człowieczy i Bóg jest w nim uwielbiony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy wyszedł, rzekł Jezus: Teraz jest uwielbiony Syn człowieczy, a Bóg uwielbiony jest w nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy tedy wyszedł, rzekł Jezus: Teraz jest uwielbion Syn człowieczy, a Bóg uwielbion jest w nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po jego wyjściu rzekł Jezus: Syn Człowieczy został teraz otoczony chwałą, a w Nim Bóg został chwałą otoczony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wyszedł, rzekł Jezus: Teraz został uwielbiony Syn Człowieczy i Bóg został uwielbiony w nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy on wyszedł, Jezus powiedział: Teraz został uwielbiony Syn Człowieczy i Bóg został w Nim uwielbiony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po jego wyjściu Jezus powiedział: „Teraz Syn Człowieczy dostąpił chwały, ale i w Nim Bóg doznał chwały. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po jego wyjściu Jezus powiedział: „Teraz Syn Człowieczy został otoczony chwałą, to Bóg w Nim chwałą został otoczony. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy tedy wyszedł, mówi Jezus: Teraz jest uwielbion syn człowieczy, i Bóg uwielbion jest w nim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy on wyszedł, Jezus powiedział: - Teraz Syn Człowieczy został uwielbiony i Bóg został uwielbiony w Nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли вийшов, каже Ісус: Нині прославився Син Людський - і Бог прославився в ньому. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Gdy więc wyszedł, powiada Iesus: Teraz został wsławiony określony syn określonego człowieka, i określony bóg został wsławiony w nim;  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy wyszedł, Jezus mówi: Teraz został wyniesiony Syn Człowieka oraz w nim został wyniesiony Bóg. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy J'huda wyszedł, Jeszua powiedział: "Teraz Syn Człowieczy został uwielbiony, a Bóg został uwielbiony w nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy więc wyszedł, Jezus powiedział: ”Teraz Syn Człowieczy zostaje otoczony chwałą i Bóg zostaje otoczony chwałą w związku z nim. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po jego wyjściu Jezus powiedział: —Ja, Syn Człowieczy, zostałem teraz otoczony chwałą. I otoczę chwałą Boga. |

1. 1) <x>500 7:39</x>; <x>500 12:23</x>; <x>500 17:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Bóg zostanie uwielbiony w Nim, καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτω, aor. futuryczny, proleptyczny, <x>500 13:31</x>L. [↑](#footnote-ref-3)